

σοί τε καὶ τέκνοις σέθεν, καὶ πόλει,  
 et pour toi et pour les enfants de toi, et pour la ville,  
 πᾶσι τε φίλοις. Δεύτερον δὲ χρὴ χέασθαι  
 et pour tous les amis. Et en second (lieu) il faut répandre  
 χῶρας γῆ τε καὶ φθιτοῖς· αἰτοῦ  
 des libations et à la terre et aux morts; supplie  
 δὲ τὰδε σὸν πόσιν Δαρεῖον, ὄνπερ φῆς  
 en outre à ce sujet ton époux Darius, que tu dis  
 ἰδεῖν κατ' εὐφρόνην, πέμπειν πρευμαίνῳς  
 avoir vu pendant la nuit, d'envoyer avec bienveillance  
 ἐσθλά σοί τε τέκνω τε, ἐνερθεῖν  
 les (présages) heureux et pour toi et pour ton fils, du fond  
 γῆς εἰς φῶς· μαυροῦσθαι δὲ σκότῳ  
 de la terre vers la lumière; et d'obscurcir de ténèbres  
 τᾶμπαλιν τῶνδε, κάτοχα γαίχ.  
 les (présages) en sens inverse de ceux-là, retenus sous la terre.  
 Ταῦτα, ὧν θυμόμαντις,  
 Telles (sont les choses que), étant inspiré de cœur,  
 παρήνεσά σοι πρευμαίνῳς· κρίνομεν δὲ  
 j'ai conseillées à toi avec bienveillance: et nous estimons  
 περὶ τῶνδε τελεῖν σοι  
 au sujet de ces choses (qu'elles pourront) réussir à toi  
 πανταχῆ.  
 en tout point.  
 ΑΤ. Ἄλλὰ μὴν, ὁ πρῶτός γε κριτής  
 ΑΤ. Mais certes, (étant) le premier interprète  
 εὖνους τῶνδε ἐνυπνίων, ἐκύρωσας τήνδε  
 bienveillant de ces songes, tu as prononcé cette  
 φάτιν παιδί καὶ δόμοις ἐμοῖσι· ἐκτε-  
 prophétie pour mon fils et pour ma maison: puissent  
 λοῖτο δὴ τὰ χρηστά! Θήσομαι δὲ πάντα  
 s'accomplir les heureux présages! J'exécuterai toutes  
 ταῦτα, ὡς ἐφίεσαι, θεοῖ-  
 ces choses, comme tu (les) as recommandées, envers les  
 σι, τοῖς τε φίλοις ἐνερθε γῆς  
 dieux, et les amis (qui sont) sous la terre, les mânes

Καὶ πόλει, φίλοις τε πᾶσι. Δεύτερον δὲ χρὴ χῶρας  
 Γῆ τε καὶ φθιτοῖς χέασθαι· πρευμαίνῳς δ' αἰτοῦ τὰδε  
 Σὸν πόσιν Δαρεῖον, ὄνπερ φῆς ἰδεῖν κατ' εὐφρόνην, 225  
 Ἐσθλά σοι πέμπειν τέκνω τε, γῆς ἐνερθεῖν εἰς φῶς·  
 Τᾶμπαλιν δὲ τῶνδε γαίχ κάτοχα μαυροῦσθαι σκότῳ.  
 Ταῦτα θυμόμαντις ὧν, σοὶ πρευμαίνῳς παρήνεσα·  
 Εὐ δὲ πανταχῆ τελεῖν σοὶ τῶνδε κρίνομεν περί.  
 ΑΤ. Ἄλλὰ μὴν εὖνους γ' ὁ πρῶτος τῶνδ' ἐνυπνίων κριτής,  
 Παιδί καὶ δόμοις ἐμοῖσι τήνδ' ἐκύρωσας φάτιν· 231  
 Ἐκτελοῖτο δὴ τὰ χρηστά. Ταῦτα δ', ὡς ἐφίεσαι,  
 Πάντα θήσομαι θεοῖσι, τοῖς τ' ἐνερθε γῆς φίλοις,

vous, vos enfants, l'empire et tous vos amis. Offrez  
 ensuite des libations à la terre et aux mânes. Conju-  
 rez Darius votre époux, qui vous est apparu cette  
 nuit, de ne vous envoyer, du sein de la terre, que  
 des augures favorables pour vous et votre fils; et  
 de retenir au fond de la nuit infernale les songes  
 funestes. Ce conseil, mon cœur est le devin qui le  
 donne; je crois qu'il vous sera profitable.

ΑΤ. Bienveillants interprètes de mon songe, votre  
 zèle pour mon fils et pour moi vous inspire: que  
 le ciel vous exauce! Je vais rentrer, et, suivant  
 vos avis, sacrifier aux dieux et aux mânes qui nous